

LA RECENSION DU SERMON POUR L'ASCENSION  
«MAGNUM HODIE, FRATRES, SUSCEPIMUS DIEM  
FESTUM» DANS LE BRÉVIAIRE DE RIPOLL

per JOSEPH LEMARIÉ

Dans notre volume «Le Bréviaire de Ripoll, Paris B.N. lat. 742» (Scripta et documenta 14, Montserrat 1965), à la fin de l'analyse des lectures scripturaires et patristiques contenues dans le bréviaire, lesquelles correspondent à celle de l'homélaire du Temporal, disparu lors de l'incendie de 1835, nous avons consacré un paragraphe au sermon de l'Ascension *Quadragesimo die post resurrectionis diem*. Nous écrivions (p. 175, note 14 bis): «Ce sermon qui appartient au fonds de l'homélaire d'Alain de Farfa (II, 25 et 26) a été édité par dom J. Leclercq dans *Revue bénédictine* LVII (1947), p. 121-125, d'après plusieurs homéliaires de provenance soit italienne (Florence, Mont-Cassin), soit du sud de la France (Paris, B.N. lat. 3783 et 3785). En ce qui concerne la Marca Hispanica, notons sa présence dans le B.N. lat. 3806, première partie seulement (= AF 25), et le bréviaire d'Elne, imprimé 1500 (3<sup>e</sup> leçon de l'Ascension, *sermo s. Augustini*). Le sermon est absent des bréviaires de Vich et de Gérone»<sup>1</sup>.

Le compilateur de l'homélaire de Ripoll en incorporant ce sermon dans sa collection des sermons pour l'Ascension<sup>2</sup> lui a fait subir des re-

1. Le ms. B.N. lat. 3783 (XI<sup>e</sup>s.) provient de Moissac et le lat. 3785 (XI<sup>e</sup>s.) de St-Martial de Limoges. Quant au lat. 3806, il a été à l'usage des chanoines réguliers de Vilabertran (diocèse de Gérone), comme l'a montré F.X. Altès «A propòsit del manuscrit llatí 3806 de la Biblioteca Nacional de París: un homiliari de Vilabertran» dans *Miscel·lània Litúrgica Catalana* II, p. 13-17. Sur ces trois homéliaires voir le *Catalogue général des manuscrits latins*, t. VII (Paris B.N. 1988). A ces témoins ajoutons, toujours pour la Catalogne, Tarragone, Biblioteca Provincial, Santes Creus 139 (cf. R. Etaix, «Quelques homéliaires de la région catalane», article repris dans *Homéliaires patristiques latins*, Paris 1994, p. 359 sv.).

maniements assez importants. La rhétorique typiquement africaine de ce texte, soulignée par dom Leclercq, lui a semblé par trop étrange. Il a donné à certains passages un style un peu plus classique et plus sobre, disons plus liturgique.

Nous citons deux brefs passages en exemple. Il nous a semblé qu'il n'était pas sans intérêt de publier dans ce volume des *Miscellanea Liturgica* l'intégralité du sermon.

Sans reproduire l'édition de dom Leclercq reprise dans PLS II, 1357-1360, nous citerons les paragraphes du texte original correspondant aux passages qui ont subi les plus importants remaniements à Ripoll.

Nous avons respecté l'orthographe du manuscrit.

2. Après le dimanche *post Ascensionem* (n° 91 de notre analyse) nous avons, sans rubrique spéciale, un groupe de 5 sermons parmi lesquels le sermon 8 de Chromace. Notre sermon *Quadragesimo die* vient en dernier lieu (n° 92 e).

- 10-11 Mt. 21,9.
- 14 Actes 1,11.
- 20-24 Cf. Actes 1,15-26.
- 40 Ps 103,3.
- 53 Cf. Io. 1,14.
- 67 Cf. Io. 14,16.
- 71 2Rg. 2,12.
- 85-86 Eph. 4,8.
- 89-95 Ps. 23,7-10.

- 10 togae caelestes] toga caelesti *cod.*
- 28 omission restituée par éd. Leclercq.
- 35 consopitis] compositis *cod.*
- 59 flagrantem] fraglantem *cod.*
- 97 indexerat *cod.*
- choronae sic *cod.* pro corona (?).

- 1-4 Augustin (CCL 36, p. 430, § 20; PL 35, 1756-1757).
- 6-7 Iesus ergo... Fremat... reviviscere: Augustin § 22.
- 8-15 Utinam et ad monumentum... egrediar liber reprend Ambroise, *De paenitentia* II, 8, 71-72 (PL 16, 514 B; Sources Chrétiennes 179, p. 178).
- 17-24 Augustin § 24 (p. 431) repris très librement avec de nombreuses omissions.

/f.217<sup>v</sup>/ ITEM SERMO

- 1 Quadregesimo die post resurrectionis diem, dominus et salvator noster  
ascendit ad cælum. Tripudiant hodie cæli cælorum, gaudet omnis exercitus  
angelorum, quia redemptor omnium nationum, cum ingenti triumpho,  
5 æthereum ad dexteram Patris hodie consedit thronum, omnem simul mo-  
nens apostolicam scolam nequaquam pertimescere huius mundi pressu-  
ram, neque furores sevientium Iudeorum, sed decima post diem Para-  
clitum susciperent Spiritum Sanctum. Cum hæc, inquit, dominus noster  
Ihesus Christus sua sacratissima verba tamquam bonum semen in terra  
10 profunderet, subito nubifera carruca candore nivali vectatus <est> ad re-  
giam cæli. Cui omnes togæ cælestes ovantes conclamant: *Benedictus qui ve-  
nit in nomine domini. Hosanna in excelsis*. Supinis vultibus aspiciebant in  
cælum omnes simul apostoli et populi universi, videntes dominum terræ et  
cæli in proprio corpore nube gestari. Quibus consolatores illico in specie vi-  
15 ri albantes duo directi sunt angeli: *Viri galilei, quid ammiramini* Christum  
dominum penetrantem altitudinem cæli? Quem prophetæ bucinando paulo  
ante hæc omnia facturum promiserant, et quem sciebatis ideo venisse non  
ut solveret legem, sed adimpleret, quid miramini quia hodierna die cons-  
cendit ad Patrem? Ite, ite, inquit, apostoli, predicate verbum divinum ut  
20 impleatur in vobis ipsius promissum quem totius mundi dominum vos  
duodecim meruistis habere magistrum. Reversi itaque apostoli domum  
inierunt hodierna in die consilium apostolum constituere novum propter  
traditorem illum falsumque discipulum. Et talem sibi dominus sorte elegit  
virum dignissimum qui annumerari meruit in numero duodecim apostolo-  
rum. Pervenientes itaque, fratres, ad hunc diem festivitatis, orandus est ip-  
25 se Christus dominus noster a nobis ut nostrum aptet calamus vocis ad  
predicandum verbum divinum sensibus vestris, et pro huius diei quadrage-  
simi festo, quicquid nostra vobis predixerit lingua, aure libenti suscipiat  
karitas vestra. <.....> quia hodie per ipsius ætheris crassam molliciem nu-  
bium distenduntur cortinæ, virtute ipsius domini ascendentis insignitæ.  
30 Cum enim Christus dominus hominem suum, post tenacem ligni illius ma-  
chinam, post crucis validissimam poenam, post crudelissimam clavorum  
confixionem, post magnificam illius beati sepulcri custodiam, post angeli-  
co ministerio revolutum a monumento lapidem, Christus Ihesus hominem  
suum a deo Patre clarificatum et triduani somnii curriculo consummato,  
35 consopitis inferis interposita magestate subduxit, nunc in isto dierum cu-  
riculo carrucæ imposito nivali, sine scissura aerea aut ventorum tempes-  
tiva iactura, candens nivalis evectio, plaudens angelorum exercitus, ad si-  
dera usque transvexit. Iam enim David magnificus prophetarum rex ille  
ipsius salvatoris veridicus presagator, in psalmis multo ante promiserat, di-  
40 cens: *Qui ponis nubem ascensum tuum, qui ambulas super pennas vento-  
rum*.

Mira, dilectissimi, in ascensu unigeniti dei virtus enituit. Non nubes re-  
clinato sinu in dextera ascendentis domini, aut certe in leva subcubuit.  
Non ipsa ventorum pennata altitudo elanguit, sed equa lance candidatis  
45 manibus assumpti hominis corpus ad coelestem patriam foederata cum  
angelis pace revexit.

Numquid illa benedicta in mulieribus virgo aliquod in sui corporis inte-  
gritate passa est dispendium, cum virtute altissimi obumbrata, corpus  
illud, quod hodie super cælos elevatum est, sacrati ventris gestavit hospi-



- 50 cio? Numquid passa est puella dampna pudoris in ipso sollempni partu unigeniti dei? Ita nec nubes illud domini corpus hodie gestans, vel leve levitatis suę sensit dispendium, quia corpus advexit non /f.218/ turgido peccati onere pregravatum, sed Verbum caro factum cęlesti quoque chrismate levigatum.
- 55 Nunc itaque, post resurrectionem Christi, speratę salutis repentina venit lętitia. Post illius scolę spiritalis mira insignia sophię inaccessibleis munimenta, hodierno die comperimus, quia Christius dominus cęlos unde nunquam discesserat repetiit. Stabat namque cohors illa undecimę classis, obtutu suspensa post flagrantem carrum victorię nubis et maesta ora merentium post magistri dulcem ascensum, quas referre creduntur avidas voces sitientium animorum? Ubinam noster Ihesus subita claritudine presentię suę venustę potentię magnitudinem mirabiliter sustulit? Ecce vidimus ventos pluvialibus palliis fimbriali flamine salutari occursum tuum, o domine Ihesu; cernimus cęlum in ascensum corporis tui a summo cardine reserari. Et nos, in ista telluris miseria, quid faciemus, talis corporali absentia pastoris derelicti? Licet teneamus sponsionis tuę pactum veridicum quia alium nobis dirigere incipies advocatum; tamen quia recursum tuum thronus patefecit cęlestium potestatum, ne nostrum deseras in isto peccu-
- 60 liari tui muneris nutrimentum. Sic Heliseus ille, cum patrem visitaret absentantem quem videbat flamma transferri, talia post eum legitur adclamare: *Pater mi, pater mi, currus Israel et auriga eius*, cui me dimisisti? Ita enim illustres apostoli, cum salvatoris nubifera in aere carruca specularentur ascensum, parem attollebant eiulantium cordium et iugem animarum gemitum. Quibus occultata nube paulatim altiusque subducta, ingenti licet
- 65 aviditate aspectantibus, duo cęli cives adstare in albis qui consolando sponderent atque aperto eis verbo promunt: Usquequo, viri galilei, mortales oculos ad alienos lares inani levamine fatigatis? Quamdiu pupillas exiles lacrimarum imbris profusas ad divini culminis sedem attollitis? Cęli istius extensam camaram sicut fumum semipleno aspectu intueri potestis,
- 70 cęlos autem cęlorum ubi vester dominus teste oriente conscendit speculari his nequaquam vultibus poteritis. Spondemus tamen vobis huius foederis inviolabilem veritatem, quia noster dominus cum quo subiit ad sidera corpore cum eodem rediet declarata apertius magestate.
- 75 Ecce enim ex prisco <psalmi> organo comperimus quid in ascensu Christi mirabiliter impletum congaudemus, cum in alto conscendit et *captivam captivitatem* absque militum turmis aut catenarum stridente ferrugine *duxit*. Exortus est propter hoc in cęlo clamor maximus de amore conscendens, quando excubantes angeli, mętantes nubem corporis Christi, ianitoribus exclamant angelis: *Attollite portas principes vestras, et elevamini portę*
- 80 *ęternales*. Et cum portarum, o cives, abdita reseraveritis, gaudium vestrum gaudio nostro communi societate nectamus. *Et tunc introibit*, inquit, *rex glorię*. Illi autem qui in cęlestibus foribus leguntur fore pretores: *Quis est iste*, aiunt, *rex glorię*? Quibus edocentur nuntiorum responsis: *Dominus fortis* velut leo transglutians mortem, *potens* in patibulo crucis, potentior est in
- 85 *bello* tyranni inaniter decertantis, *ipse est rex glorię*, qui descendit in inferiora corda terrarum et ascendit laureatus hodie repetens magestatis suę stadium. Quando voluntarie descendit, indixerat stella astriferi signi choronę. Cum vero victor ascendit hodie, nubes emicuit candida in qua veherentur membra passioni non morti credita. Fit obviam cherubim apte vectrix

- 100 inefabilis sedes, in occursum avolat seraphim salutantibus alis, et thronus revertenti Filio in dextera promicat Patris. Fit unicę Trinitatis inherens sibimet osculum, et ad recursum domini venientis cuncta tripudiant regna celorum. //f.218v/
- 105 Ita et nos ipsius ascensionis solempne consoletur curriculum, ut gratiore etiam pentecostes retineamus vestre devotioni debite virtutis officium. Prestante eodem domino deo nostro, qui cum deo Patre et Spiritu Sancto, vivit et regnat deus, per omnia secula seculorum. Amen.

*Principales variantes de l'édition Leclercq*

- 1) Magnum hodie, fratres, suscepimus diem quando dominus noster Iesus Christus quadragesima post diem resurrectionis aereo volatu conscendit ad caelum. Tripudiant hodie... (= AF 25) Post quadragesima diem resurrectionem aereo volatu (sic) (ms. lat. 3785).
- 8-9) tamquam semen in terra bona sua profunderet.
- 14-17) duo directi sunt angeli, quibus aiunt monentes eos et consolantes: *Viri galilei, quid miramini Christum dominum euntem in caelum?* Quem prophetae bucinando praedixerant paulo ante haec omnia esse facturum, et quem sciebatis quia ideo venerat non solvere legem sed adimplere.
- 27-58) Libentius, fratres, clariusque convenit nostri aciem cordis sursum avidius intentare, quia hodie per ipsius aetheris crassam mollitiem nubium distenduntur insignitae cortinae, cum Christus hominem suum, post tenacem machinam validi ligni, post versatilem illam clavorum figuram, post magnifici monumenti custodem, caelo petrina theca Christus hominem suum triduo vivo somno sepultum, consopitis inferis, interposita maiestate subduxit, hunc in isto dierum decem quadrangulo, carrucae nubis imposuit et sine scissura aerea aut venti tempestiva iactura candens nubalis evectio plaudentibus auris dedicato testamine ad sidera usque transvexit. Iam enim David ille psalmodum cantor musicorum multo ante cecinerat dicens: Qui ponit nubem ascensum sibi, qui ambulat super pennas ventorum.
- Mira, dilectissimi fratres, in ascensu primogeniti virtus infloruit. Non nubes reclinato sidere in dextera aut leva succubuit, nec ipsa ventorum pennata alacritas, reclinato climate, elanguit, sed aequa lance candidatis manibus adsumpti hominis corpus ad caeli provinciam foederata adsumptione revexit. Numquid sentit virgo bella viscerum cum ipsum evectum caelis hodie corpus in uteralis urnae gestaret hospitio? Numquid passa est puerpepera parata pudoris in ipso sollemni partu naufragium? Ita nec nubes hodie velaminis sui vel leve sensit dispendium quia corpus advexit non turgido peccati onere praegravatum, sed verbum caro factum caelesti utique generantis chrismate levigatum.
- Nunc itaque, post resurrectionis speratae salutis repentinam laetitiam, post scholae illius spiritalis insignia sophiae inaccessibilis munita, hodierno ut comperimus die caelos unde nunquam aberat repetiit.
- 61-65) Ubinam noster Iesus subita claritudine praesentiae venustae potentiam sustulisti? Ecce videmus ventos pluvialibus palliis fimbriali flamine sa-

- lutari, cernimus caelum in ascensum corporis tui quadriiugo cardine reserari.
- 71-77) Ita et nostri inlustres apostoli cum salvatoris nostri nubifera in aere carruca speculantur ascensum, parem adtollebant eiulantium cordium uniugem gemitum. Quibus occultata nube paulatim altiusque subducta, ingenti licet aviditate abscultantibus, duo leguntur caeli cives adstare stolis in albis, qui consolandis pandunt et apta eis verba profundunt: Usquequo, viri galilei, mortalibus oculis...
- 83) cum eodem rediet incarnata apertius maiestate.
- 91-92) Et cum partarum obices reseraveritis gaudium vestrum nostro gaudio communi societate nectatis.
- 100-102) Fit obvia cherubin apte vectrix ineffabilis sedes in occursum advolans, seraphin salutantibus alis, et thronus revertenti Filio in dextera promiscat Patris...
- 103-108) cuncta tripudiat toga caelorum. Ita et nos ipsius in quadragesima ascensionis caeleste consoletur curriculum ut gratiore etiam pentecoste redhibeamus vestrae devotioni debiti sermonis officiosum servitium. Per eundem dominum nostrum Iesum Christum consedentem ad dexteram Patris et regnantem cum eo et cum Spiritu Sancto per infinita saecula saeculorum. Amen.

Dans notre édition des sermons de Chromace d'Aquilée (Sources Chrétiennes 154 et 164), nous avons noté les libertés qu'avait prises le compilateur du bréviaire de Ripoll avec sa source, représentée partiellement par le «Recueil de Ripoll», ms. Paris B.N. latin 5132, et nous avons exclu l'utilisation du bréviaire pour les sermons 16 et 17. Toutefois les remaniements apportés à ces sermons étaient relativement minimes par rapport au cas présent.

La recension ripollaise de ce sermon pour l'Ascension nous permet de constater et la liberté que le compilateur pouvait parfois prendre avec sa source et sa facilité à rendre un texte «baroque» plus abordable et utilisable pour une lecture liturgique, et là se manifeste son originalité et sa culture, même lorsqu'il atténue le caractère poétique de son texte de base.

\* \* \*

Dans notre analyse de l'homélaire de Ripoll, nous avons à plusieurs reprises noté les brèves conclusions apportées par le compilateur aux textes qu'il empruntait. En voici trois exemples:

Sous le n° 29c: de notre analyse: conclusion de la 8<sup>e</sup> leçon (Sermon 29 (XLII) de S. Léon):

*Agite ergo, fratres mei, ut cum vincente Domino diabolum vincere valeatis, ut et ieiunia vestra ipse sanctificet et suae resurrectionis consortes efficiat. Qui cum Deo Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat, Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.*



Sous le n° 53 de notre analyse, à la fin du *Tractatus* d'Augustin sur Jean 9,1-38 (*Tract.* 44,1-15):

*Et procidens adoravit eum. Nec magnum, nec mirum: ipsum enim omnes angeli omnisque creatura adorant et benedicunt. Qui cum Deo Patre...*

Sous le n° 56, à la fin de l'emprunt au *Tractatus* 34 d'Augustin sur Jean 8,12-20:

*Quia apud ipsum est fons vitae et in lumine suo videbimus lumen, illud quod illuminat omne lumen, qui cum Deo Patre...*

Le compilateur abrège parfois assez notablement sa source, en particulier dans ses emprunts aux *Tractatus in Iohannem* d'Augustin. Mais un des cas les plus intéressants est celui de la fin de l'homélie sur la résurrection de Lazare (*Tractatus* 49 sur Jean 11,1-45) au vendredi de la quatrième semaine de Carême (n° 55 de notre analyse, p. 126). Nous avons noté l'originalité de cette finale où le compilateur fait un emprunt au *De Paenitentia* d'Ambroise (II, 8,71-72). Voici cette finale:

[fol. 127r<sup>o</sup>] Adhuc plus. *Dicunt ei: Domine veni et vide. Quid est hoc? Vide et miserere. Unde illi dicitur: Vide humilitatem meam et eripe me. Et: Vide humilitatem meam et laborem meum et dimitte omnia peccata mea. Vide habundantem et superhabundantem fontem pietatis. Lacrimatus est Ihesus. Dixerunt ergo Iudei: ecce quomodo amabat eum. Non venit vocare iustos sed peccatores. Ihesus ergo rursus fremens in semetipso venit ad monumentum. Fremat et in te, si disponis reviviscere. Mira res. Ipse fons misericordie, ipse venit ad monumentum. Utinam et ad monumentum meum, domine Ihesu, digneris accedere, tuisque me lacrimis laves. Confiteor quia si illacrimaveris pro me, salvus ero. Si fuero lotus lacrimis tuis, foetor abibit delictorum meorum. Si paulisper lacrimaveris, vocabis me de monumento, de sepulcro prementium peccatorum. Voca ergo, domine, voca foras servum tuum, ut egrediar ad te quamvis ligatus vinculis peccatorum meorum, quamvis vinctos habeam pedes et innexas manus, cogitationibus et operibus mortuus iam sepultus, te plorante, te vocante, egrediar liber.*

*Dixit ergo Ihesus: Tollite lapidem. Dixit ei Martha: Domine iam foetet. Ihesus autem rursus infremuit, clamavit, lacrimatus est. O quam difficile surgit, quem moles male consuetudinis premit! Tamen surgit, occulta gratia intus vivificante, surgit post salutare lacrimas domini Ihesu, vocatus ab ipso. Lazare veni foras. Et statim prodiit. Et adhuc ligatus, adhuc involutus, tamen foras iam prodiit. Et ait discipulis suis: Solvite eum et sinite habire. Iam aliis verbis hoc dixerat eis: Quaecumque solveritis in terra soluta erunt et in cælo. Et in his omnibus gratias domino deo nostro. Qui cum deo Patre et Spiritu Sancto.*